

¿Y eso cómo se come? La interculturalidad y las comidas familiares

FRANCISCO ADAME GÓMEZ
Universitat de València
frss23@gmail.com

DESIRÉ JAREÑO ALBERT
Universitat de València
ele.desire.jareno@gmail.com

Resumen: Las comidas familiares son un ritual común a muchas culturas pero único en cómo se parametriza en cada una de ellas. Cada una se rige por unas normas no explícitas que todos los comensales, al compartir la misma cultura, conocen. Sin embargo, cuando alguien de una cultura diferente participa en una comida de este tipo, pueden producirse malentendidos y choques culturales fruto del desconocimiento de esas normas. Estas situaciones incómodas pueden solucionarse trabajando la interculturalidad en el aula de E/LE. La actividad que proponemos parte de una reflexión sobre la cultura propia para compararla con la cultura meta, seguida de una divertida simulación en la que nuestros alumnos tendrán que ponerse en la piel de un español. Tiene una duración de unos 120 minutos y está pensada para el nivel B2, aunque es adaptable a cualquier otro nivel.

Palabras clave: cultura, cultura con «c» minúscula, interculturalidad, comida familiar, costumbres.

¿Y eso cómo se come? Interculturality and family meals

Abstract: Family meals are common to many cultures but unique in each one of them. Each one is regulated by not explicit rules that every diner, sharing the same culture, known. However, when someone from a different culture joins the meal, misunderstandings and cultural clashes may happen, as a result of ignorance of these rules. Working multiculturalism in the E/LE classroom can easily solve these uncomfortable situations. The activity we propose starts from a reflection on the own culture to compare it with the target culture, followed by a fun simulation in which our students will have to put themselves in a spanish native's shoes. The activity has a duration of 120 minutes and is designed for levels B1 or B2, but is easily adaptable to any other level.

Keywords: culture, lowercase «c» culture, interculturality, family meal, customs.

1. Introducción

El estudio de una lengua extranjera implica también el aprendizaje tanto de la cultura como de la lengua de la cultura meta. En consecuencia, el componente cultural tiene una gran importancia en el aula de E/LE, pero ¿qué tipo de cultura enseñamos en nuestras clases? En la literatura especializada existen tres tipos de cultura: en primer lugar, la cultura general, calificada como cultura con «C» mayúscula, como la historia, la política, la literatura o el arte; en segundo lugar, la cultura específica o popular, conocida como cultura con «c» minúscula, que recoge las costumbres populares, los ritos, los saludos, los gestos, la cortesía, etc.; y en tercer lugar, la cultura con k o «dialectos culturales» (Sans Baulenas y Miquel 2004: 4) que

contempla la cultura perteneciente a grupos sociales con características muy particulares (tribus urbanas, argot juvenil, etc.). Por ello, el objetivo de esta comunicación es proponer una actividad que trabaje un aspecto de la cultura con «c» minúscula –en concreto, las comidas familiares– donde los alumnos realicen una simulación de una comida familiar española en la que cada alumno asuma el rol de un familiar. Previamente, se habrá dotado al alumno de las herramientas y recursos necesarios para realizar la tarea final eficazmente.

Si reflexionamos sobre a qué tipo de cultura está más expuesto el alumno de una lengua extranjera, la respuesta es, claramente, la primera, la cultura con «C» mayúscula. Sin embargo, de acuerdo con el capítulo quinto del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*¹ (en adelante, *MCER*), dentro de las competencias generales de las que se sirven los alumnos se incluye el conocimiento sociocultural que se define como «el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma» (*MCER* 2002: 100).

Asimismo, se señala su importancia en el aula de lenguas extranjeras puesto que es probable que el conocimiento sociocultural de la lengua meta no se encuentre en su experiencia previa y puede que esté distorsionado por los estereotipos. Dentro de este conocimiento sociocultural se incluyen temas como «la vida, las condiciones de vida, las relaciones personales, los valores, las creencias y las actitudes de los hablantes, el lenguaje corporal, las convenciones sociales y el comportamiento ritual» (ibídem). En las convenciones sociales, a su vez, se destacan «los aperitivos, las bebidas y las comidas» (ibídem).

De esta forma, a la hora de trabajar el aspecto cultural en clase deberían tenerse en cuenta, no solo esa cultura general que todos conocemos, sino también esa cultura específica que pasa muchas veces desapercibida o cae en tópicos. Se trata de equilibrar la balanza y que, de esta forma, el alumno esté expuesto de igual forma a los dos tipos de cultura ya que ambas merecen el mismo protagonismo.

Otra de las competencias generales de nuestros alumnos que señala el *MCER* es la consciencia intercultural, que es el resultado de «el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el “mundo de origen” y el “mundo de la comunidad objeto de estudio”» (*op. cit.*, 101). De acuerdo con el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*²:

...la competencia intercultural supone, en cierto modo, una ampliación de la personalidad social del alumno, que puede desarrollar una capacidad de adaptarse y desenvolverse con éxito en distintas situaciones en las que se relaciona con personas de comunidades diferentes a la suya o interpreta hechos y productos culturales propios de estas comunidades.

Esta interculturalidad es independiente del tipo de cultura que tratemos, ya sea cultura con «C» o con «c», esta debe estar presente tanto si enseñamos una como si enseñamos otra. Además, gracias al contraste entre la cultura de origen y la cultura meta, no solo podemos ver los aspectos que diferencian a una cultura de otra, sino también aquellos que las acercan entre sí.

Para el aprendizaje de esta interculturalidad el *PCIC* señala que es preciso:

El desarrollo y la capacidad de uso de una serie de conocimientos, habilidades y actitudes que le facultarán para lo siguiente: observar e interpretar, desde diferentes

¹ En adelante, *MCER*.

² En adelante, *PCIC*.

perspectivas, las claves culturales y socioculturales de las comunidades a las que accede, al margen de filtros o estereotipos; desenvolverse con éxito en nuevos entornos sociales y culturales, aun sin el fondo común que comparten los miembros de las comunidades con las que interactúa.

Por todo ello, la actividad que proponemos parte de una reflexión sobre esa consciencia intercultural en la que el alumno compara las comidas familiares de su país con las comidas familiares españolas. Seguidamente, se le ofrecerá al alumno el *input* necesario para conocer de cerca los rituales y convenciones de las comidas familiares españolas y, finalmente, será el alumno el que actúe como si fuera un miembro de una familia española que asiste a una comida familiar.

2. Nuestra propuesta

Las comidas familiares varían en cada cultura. Por este motivo, un extranjero que asista a una comida familiar española no tiene por qué conocer las convenciones implícitas que la rigen. Nuestra labor como docentes es dotar a nuestros alumnos de las estrategias necesarias para «sobrevivir» a una comida familiar con éxito.

La tarea que proponemos se enmarca en un nivel B2, aunque es adaptable a otros niveles. Tiene una duración aproximada de 120 minutos y se puso en práctica con estudiantes de español de distintas nacionalidades en situación de inmersión. Los objetivos de la actividad son: primero, que los alumnos desarrollen cierta sensibilidad hacia la cultura meta a partir de su propia cultura; y segundo, que los alumnos sean capaces de desenvolverse en comidas familiares españolas. Para conseguirlos, los alumnos simularán esta situación comunicativa asumiendo un rol.

2.1. Actividad 1: Retrospección sobre la propia cultura

La primera actividad que les vamos a pedir a nuestros alumnos consiste en que cierren los ojos y se imaginen alguna de las comidas familiares a la que han asistido. Se trata de una actividad de retrospección para conseguir que los alumnos reflexionen sobre su propia cultura. Mientras los alumnos tienen los ojos cerrados, el profesor irá guiando el pensamiento de estos mediante preguntas, como: *¿cuántas personas hay?*, *¿cuánta comida hay en la mesa?*, *¿qué tipo de comida hay en la mesa?*, *¿hay proximidad o lejanía entre los comensales?*, *¿hablan fuerte o bajo?*, etc.

Cuando el profesor considere oportuno, les indicará a los alumnos que abran los ojos y se pondrá en común lo que los alumnos han ido imaginando guiado por las preguntas del profesor. Esta actividad de calentamiento, además de conseguir que los aprendientes analicen su propia cultura, sirve para presentar un aspecto que será esencial para el desarrollo de esta propuesta: las características, comportamientos y ritos que se dan en una comida entre amigos o familiares.

2.2. Actividad 2: Visionado del vídeo

La segunda actividad es el visionado de un vídeo³ que recoge escenas de series de televisión españolas relacionadas con el tema de las comidas familiares. Las series escogidas son: *Pelotas* (2009), *Abuela de verano* (2005), y *Destino España*. Antes de visionar el vídeo, se organizará la clase en grupos de un máximo de tres alumnos cada uno, y se les explicará el desarrollo de la actividad. Cada grupo tendrá que apuntar los rituales implícitos que vean en el vídeo. Se les puede poner como ejemplo el siguiente comportamiento: *el anfitrión recibe a los invitados*.

³ Se trata de un vídeo de factura propia.

Tras ver el vídeo se pondrán en común los comportamientos que han extraído de las escenas. Esta tarea tiene un doble objetivo: por un lado, que entre todos se establezcan las características que en la tarea final nos servirán de modelo para desarrollar la comida familiar; por otro, que los alumnos se familiaricen con los rituales y los comparen con los suyos.

Otro de los aspectos que se debe trabajar es el de los papeles que juega cada familiar en la mesa. Para esto, el vídeo puede ser un apoyo, pero insuficiente para que el alumno llegue a comprender la idiosincrasia de cada rol. Por este motivo, consideramos necesario que el profesor proporcione al alumno más información sobre ellos. Así pues, el profesor presentaría a los alumnos unos roles típicos como el del abuelo, el cuñado o el anfitrión, entre otros, y se realiza una caracterización de cada rol, desde los comportamientos hasta los rasgos lingüísticos propios de cada uno.

Como ejemplo de las normas que se pueden extraer de los vídeos indicamos las siguientes: el anfitrión recibe a los invitados, el anfitrión preside la mesa, hay mucha gente, el anfitrión insiste en que los invitados coman, para rechazar un plato hay que poner una excusa varias veces, la gente es cercana, hay mucha comida, se habla de experiencias compartidas, etc.

2.3. Actividad final: Simulación de una comida familiar

La tarea final consistirá en la simulación de una comida familiar. El alumno ya conoce las características básicas que tienen lugar en la celebración de una comida familiar en España. Para esta tarea la clase se organizará en grupos de entre 5 y 7 alumnos. El profesor asignará un rol a cada miembro del grupo. Este rol irá asociado a unas instrucciones⁴ de comportamiento que el alumno deberá seguir.

Se pondrá en práctica todo lo trabajado en las actividades anteriores, por ello, en la recreación de la comida se deberá respetar el ritual determinado, que ya se habrá visto en clase: el anfitrión recibe al invitado, se comienza por el aperitivo, cuando el anfitrión vea que los platos de los demás están casi vacíos insistirá en que coman más, etc.

La tarea final en su totalidad durará 20 minutos divididos de la siguiente manera: 5 minutos para simular el aperitivo, 10 minutos para el primer y segundo plato y los últimos 5 minutos para el postre y la sobremesa. Para lograr recrear la simulación con mayor verosimilitud, y conseguir más implicación de los alumnos en la tarea, se puede representar la comida que estará en la mesa con imágenes de diversos platos típicos que son protagonistas en las comidas familiares en España.

La tarea del profesor durante la simulación consistirá en observar el devenir de la recreación en cada una de las mesas y mediar para que se cumplan los objetivos deseados, es decir, ayudar a los alumnos a ir cumpliendo los comportamientos asignados a sus roles y poder así reproducir una comida familiar de la forma más verosímil posible.

3. Tareas intermedias que se pueden trabajar con la actividad

Si bien esta tarea está concebida para incitar a la interculturalidad y trabajar la cultura con «c» minúscula, el profesor puede aprovecharla para trabajar una batería muy amplia de contenidos lingüísticos, paralingüísticos y extralingüísticos, como pueden ser: el léxico de la comida, la prosodia, las estrategias para invitar, insistir, pedir y rechazar, la atenuación y la intensificación, contar anécdotas, etc.

⁴ Estas instrucciones pueden consultarse en el anexo.

4. Comentarios finales

A modo de conclusión de nuestra propuesta, creemos que la cita de Sans y Miquel (2004: 12) es más que apropiada:

La explicitación y el trabajo comparativo de los «modos de hacer» y entender el mundo, tanto de la lengua y cultura meta como de la propia, debe ser una práctica habitual en clase, única brújula que permitirá orientar al estudiante en el maremágnum de ese nuevo mundo con el que se enfrenta y, además, crecer como individuo, conocer mejor su propia cultura y disponer de herramientas válidas contra actitudes y conductas etnocentristas.

Es decir, solo mediante la reflexión intercultural explícita nuestros alumnos serán capaces de adquirir una consciencia de la cultura meta que les permita desenvolverse en la misma. En ese sentido, la práctica de esta competencia en el aula resulta imprescindible y por ello, nosotros hemos pretendido contribuir a su tratamiento con esta propuesta didáctica.

Bibliografía

- Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MECD-Instituto Cervantes-Grupo Anaya.
Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/. [Consulta: 13/04/2015].
- Miquel, L. y Sans, N. (2004). *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*. RedELE, Revista electrónica de didáctica E/LE 0. Disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redele_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9. [Consulta: 13/04/2015].
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/. [Consulta: 13/04/2015].
- Martín Peris, Ernesto (2004). *¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas*. Revista electrónica de didáctica E/LE 0. Disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redele_0_18Martin.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e3. [Consulta: 13/04/2015].

Material audiovisual

- Corbacho, J. y Cruz J. (2009): *Pelotas*. El Terrat: Radio Televisión Española.
- Folch, E., García Serrano, Y., Oristrell, J., Targarona, M. (2005). *Abuela de verano*. Radio Televisión Española.
- Destino España: Galicia* (2011). Radio Televisión Española. Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=_Pqit6IpOT8. [Consulta: 13/04/2015].

ANEXO

Roles

Cuñado	Abuela
<ul style="list-style-type: none"> • Hablar sobre temas aburridos que no interesan a nadie. • Presumir de todo lo que sabes y hacer que los demás se den cuenta de tu superioridad. • Elogiar al anfitrión/anfitriona por la comida. 	<ul style="list-style-type: none"> • Decirles a los nietos que están muy delgados y tienen que comer. • Hablar de cotilleos del barrio o de la familia.
Madre/Anfitriona	Abuelo
<ul style="list-style-type: none"> • Recibir a los invitados • Insistir en que los demás coman más. • Sentarse y levantarse de la mesa con frecuencia para buscar cosas que falten en la mesa. • Iniciar conversación para que todos se sientan cómodos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Contar anécdotas del pasado. • Comparar el presente con el pasado (que fue mucho mejor).
Padre/Anfitrión	Hijo/a
<ul style="list-style-type: none"> • Recibir a los invitados • Insistir en que los demás coman más. • Sentarse y levantarse de la mesa con frecuencia para buscar cosas que falten en la mesa. • Iniciar conversación para que todos se sientan cómodos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Quedarse sin hambre pronto. • Hacer preguntas personales. • Tocar toda la comida
Tío guasón	Tía moderna
<ul style="list-style-type: none"> • Cuenta chistes y hace bromas. • Elogiar al anfitrión/anfitriona por la comida. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar una actitud muy liberal sobre todos los temas. • Elogiar al anfitrión/anfitriona por la comida.